



**VERENIGDE VERGADERING  
VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE  
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE**

\_\_\_\_\_

**Bulletin van de interpellaties  
en mondelinge vragen**

\_\_\_\_\_

**Commissie voor de sociale zaken**

**VERGADERING VAN  
WOENSDAG 26 JANUARI 2005**

**ASSEMBLÉE RÉUNIE  
DE LA COMMISSION  
COMMUNAUTAIRE COMMUNE**

\_\_\_\_\_

**Bulletin des interpellations et  
des questions orales**

\_\_\_\_\_

**Commission des affaires sociales**

**RÉUNION DU  
MERCREDI 26 JANVIER 2005**

---

Het **Bulletin van interpellaties en mondelinge vragen** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

Le **Bulletin des interpellations et questions orales** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

**INHOUD**

INTERPELLATIES	3
- van de heer Serge de Patoul	3
tot de heer Pascal Smet, lid van het Verenigd College bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen en Openbaar Ambt	
en tot mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen, Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen,	
betreffende “de nieuwe omzendbrief over het taalhoffelijkheidsakkoord”.	
Toegevoegde interpellatie van de heer Jacques Simonet,	
betreffende “de omzendbrief van het College van 29 oktober betreffende de schorsing, bij het arrest van de Raad van State van 8 april 2003, van de uitvoering van de omzendingen over het taalhoffelijkheidsakkoord”.	
Algemene bespreking – Sprekers: <b>de heer Serge de Patoul, de heer Jacques Simonet, de heer Dominiek Lootens-Stael, mevrouw Anne-Sylvie Mouzon, mevrouw Evelyne Huytebroeck</b> , lid van het Verenigd College.	
Moties – Indiening	16
- van mevrouw Marie-Paule Quix	
tot de heer Charles Picqué, voorzitter van het Verenigd College, bevoegd voor de	

**SOMMAIRE**

INTERPELLATIONS	3
- de M. Serge de Patoul	3
à M. Pascal Smet, membre du Collège réuni compétent pour la Politique d’Aide aux Personnes et la Fonction publique	
et à Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni compétente pour la Politique d’Aide aux Personnes, les Finances, le Budget et les Relations extérieures,	
concernant « la nouvelle circulaire concernant l’accord de courtoisie linguistique ».	
Interpellation jointe de M. Jacques Simonet,	
concernant « la circulaire du Collège du 29 octobre 2004 relative à la suspension par l’arrêt du Conseil d’Etat du 8 avril 2003 de la mise à exécution des circulaires concernant l’accord de courtoisie linguistique ».	
Discussion générale – Orateurs: <b>M. Serge de Patoul, M. Jacques Simonet, M. Dominiek Lootens-Stael, Mme Anne-Sylvie Mouzon, Mme Evelyne Huytebroeck</b> , membre du Collège réuni.	
Ordres du jour – Dépôt	16
- de Mme Marie-Paule Quix	
à M. Charles Picqué, président du Collège réuni, compétent pour la coordination de la	

coördinatie van het beleid van het Verenigd College,

tot de heer Pascal Smet, lid van het Verenigd College bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan Personen en Openbaar Ambt

en tot mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan Personen, Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen,

betreffende “de toepassing van het taalakkoord in de ziekenhuizen”.

Algemene bespreking – Sprekers: **mevrouw Marie-Paule Quix, de heer Dominiek Lootens-Stael, de heer Serge de Patoul, de heer Pascal Smet**, lid van het Verenigd College, **mevrouw Anne-Sylvie Mouzon, de heer Jan Béghin.**

politique du Collège réuni,

à M. Pascal Smet, membre du Collège réuni compétent pour la Politique d’Aide aux Personnes et la Fonction publique

et à Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni compétente pour la Politique d’Aide aux Personnes, les Finances, le Budget et les Relations extérieures,

concernant “l’application de l’accord linguistique dans les hôpitaux”.

Discussion générale – Orateurs: **Mme Marie-Paule Quix, M. Dominiek Lootens-Stael, M. Serge de Patoul, M. Pascal Smet, membre du Collège réuni, Mme Anne-Sylvie Mouzon, M. Jan Béghin.**

*Voorzitterschap van mevrouw Carine Vyghen, voorzitter.  
Présidence de Mme Carine Vyghen, présidente.*

## INTERPELLATIES

**Mevrouw de voorzitter.**- Aan de orde zijn de interpellaties.

INTERPELLATIE VAN DE HEER SERGE DE PATOUL

TOT DE HEER PASCAL SMET, LID VAN HET VERENIGD COLLEGE BEVOEGD VOOR HET BELEID INZAKE BIJSTAND AAN PERSONEN EN OPENBAAR AMBT

EN TOT MEVROUW EVELYNE HUYTEBROECK, LID VAN HET VERENIGD COLLEGE BEVOEGD VOOR HET BELEID INZAKE BIJSTAND AAN PERSONEN, FINANCIËN, BEGROTING EN EXTERNE BETREKKINGEN,

betreffende “de nieuwe omzendbrief over het taalhoffelijkheidsakkoord”.

TOEGEVOEGDE INTERPELLATIE VAN DE HEER JACQUES SIMONET,

betreffende “de omzendbrief van het College van 29 oktober betreffende de schorsing, bij het arrest van de Raad van State van 8 april 2003, van de uitvoering van de omzendbrieven over het taalhoffelijkheidsakkoord”.

**Mevrouw de voorzitter.**- De heer de Patoul heeft het woord.

**De heer Serge de Patoul** (*in het Frans*).- *Het College moet verduidelijken en bevestigen wat in het parlement is gezegd.*

*Het College van de GGC heeft de OCMW's een nieuwe omzendbrief gezonden betreffende de gevolgen van de opschorting door het arrest van*

## INTERPELLATIONS

**Mme la présidente.**- L'ordre du jour appelle les interpellations.

INTERPELLATION DE M. SERGE DE PATOUL

À M. PASCAL SMET, MEMBRE DU COLLÈGE RÉUNI COMPÉTENT POUR LA POLITIQUE D'AIDE AUX PERSONNES ET LA FONCTION PUBLIQUE,

ET À MME EVELYNE HUYTEBROECK, MEMBRE DU COLLÈGE RÉUNI COMPÉTENTE POUR LA POLITIQUE D'AIDE AUX PERSONNES, LES FINANCES, LE BUDGET ET LES RELATIONS EXTÉRIEURES,

concernant « la nouvelle circulaire concernant l'accord de courtoisie linguistique ».

INTERPELLATION JOINTE DE M. JACQUES SIMONET,

concernant « la circulaire du Collège du 29 octobre 2004 relative à la suspension par l'arrêt du Conseil d'Etat du 8 avril 2003 de la mise à exécution des circulaires concernant l'accord de courtoisie linguistique ».

**Mme la présidente.**- La parole est à M. de Patoul.

**M. Serge de Patoul.**- Je ne répéterai pas ce qui a été dit au parlement bruxellois. Je souhaiterais que le Collège apporte un ensemble de précisions et de confirmations.

Le Collège de la Commission communautaire commune de la Région bruxelloise a transmis aux

*de Raad van State van de uitvoering van de circulaires van 18 en 19 juli 2002 betreffende het taalhoffelijkheidsakkoord.*

*Het College herinnert eraan dat de indienstneming van contractueel personeel dat noodzakelijk is voor de goede werking en de continuïteit van de diensten niet betekent dat artikelen 18 en 20 van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken mogen worden genegeerd.*

*De circulaire legt voorwaarden op. Alle vacatures moeten aan de BGDA worden meegedeeld. Die stuurt de werkgevers een lijst met geschikte kandidaten met een aangepast taalbrevet. Daarnaast moet elke beraadslaging waarbij de in dienst genomen persoon niet uit die lijst komt vermelden of die aan de taaleisen voor zijn betrekking beantwoordt en, indien niet, of de indienstneming noodzakelijk is voor de goede werking en de continuïteit van de dienst.*

*Dat is een grondige wijziging ten opzichte van de circulaires van 18 en 19 juli 2002. De interpellatie betreft het beheer van de human resources binnen de plaatselijke OCMW's en de ziekenhuizen. Bovendien houdt deze circulaire geen rekening met het beheer van de spontane werkaanvragen.*

*Wij betreuren dat dit aspect niet bekend is.*

*De minister-president heeft het niet nodig bevonden de taalexamens van SELOR aan de functiebehoeften aan te passen en verzwakt zo onze onderhandelingspositie. De taalopleidingen zijn een prioriteit voor de regering en het Verenigd College, maar SELOR wordt nu ontslagen van elke verantwoordelijkheid als de kandidaten niet voor het taalexamen slagen.*

*Wat de raadpleging van de BGDA betreft, vindt de Brusselse regering dat de OCMW's een duidelijk profiel aan de BGDA moeten doorgeven. Het College heeft blijkbaar veel vertrouwen in de BGDA. Niet alleen zijn de plaatselijke besturen verplicht voortaan de BGDA te raadplegen, bovendien moet die verplichting in de aanwervingsbeslissingen worden opgenomen.*

CPAS une nouvelle circulaire concernant les conséquences de la suspension par l'arrêt du Conseil d'Etat du 8 avril 2003 de la mise à exécution des circulaires des 18 et 19 juillet 2002 concernant l'accord de courtoisie linguistique.

Dans cette circulaire, le Collège de la Commission communautaire commune rappelle que l'engagement du personnel contractuel nécessaire au bon fonctionnement et à la continuité des services ne peut pas justifier qu'il ne soit pas satisfait aux exigences contenues aux articles 18 à 20 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative.

La circulaire donne des conditions à respecter. D'une part, « toutes les vacances d'emploi doivent être communiquées à l'ORBEM, qui transmettra des listes de candidats composées des demandeurs d'emploi inscrits auprès de l'ORBEM qui correspondent aux profils requis et qui sont en possession du brevet linguistique correspondant à la fonction ». D'autre part, « chaque délibération doit, si la personne engagée ne relève pas du personnel de métier et ouvrier ni d'un établissement visé à l'article 22 des lois coordonnées sur l'emploi des langues, mentionner si elle a satisfait aux épreuves linguistiques correspondant à sa fonction ou, à défaut, en quoi son engagement est nécessaire au bon fonctionnement et à la continuité du service ».

Ces différents paragraphes modifient substantiellement l'optique des circulaires des 18 et 19 juillet 2002 concernant l'accord de courtoisie linguistique. L'interpellation évoque ces différents points de la gestion des ressources humaines au sein des CPAS locaux ainsi que des hôpitaux. De plus, la circulaire fait fi de toute la gestion des demandes d'emploi spontanées que mènent les CPAS et les hôpitaux.

Cet aspect est ignoré et nous trouvons cela tout à fait regrettable.

Le ministre-président n'a pas jugé bon de faire procéder à l'adaptation des examens linguistiques par le Selor, tout en reconnaissant cette nécessité puisque, comme chacun le sait, ces examens ne

*Er zijn echter nog een aantal schemerzones. Wat gebeurt er als de BGDA geen gepaste kandidaten heeft? Hoe kan het OCMW dan een redelijke termijn in acht nemen? Wat gebeurt er met de spontane kandidaturen die de OCMW's en de ziekenhuizen ontvangen?*

*Bestaat er bij de BGDA een databank met tweetalige kandidaturen? De doeltreffendheid van de BGDA hangt af van de goede toepassing van de circulaire.*

*De minister-president lijkt de voorkeur te geven aan de tweetaligheid van de diensten in plaats van de tweetaligheid van het personeel, die momenteel voor de plaatselijke besturen in Brussel geldt.*

correspondent pas aux besoins éprouvés lors des tâches à accomplir.

Ce faisant, l'on se prive d'un levier important de négociation car la corrélation est indispensable entre les formations linguistiques, qui sont une priorité pour le gouvernement et le Collège réuni, et leur aboutissement, à savoir les examens pour lesquels le Selor est désormais déchargé de toute responsabilité. Quel est votre point de vue à cet égard?

Troisièmement, concernant l'ORBEM, le gouvernement bruxellois semble considérer que les CPAS doivent dûment préciser le profil du candidat recherché, la charge de la preuve étant ainsi clairement renvoyée vers les pouvoirs locaux. Ce sont eux qui, concernés par une décision d'engagement, doivent s'adresser à l'ORBEM pour savoir si tel type de profil existe. Le Collège paraît donc accorder une grande confiance à l'ORBEM, d'autant que la consultation de cet organisme est obligatoire et que la référence à cette formalité de consultation devra être reprise dans les décisions d'engagement.

L'application de ces principes pour les CPAS est évidente. Toutefois, des zones d'ombre subsistent. Qu'en est-il du délai raisonnable prévu et stipulé pour les CPAS qui entendent procéder à des engagements si l'ORBEM ne répond pas aux demandes souhaitées? Que fait-on de la gestion des candidatures spontanées que mènent les CPAS et les hôpitaux publics?

Avez-vous pris des contacts avec l'ORBEM quant à l'existence éventuelle d'une banque de données contenant des candidatures bilingues? En effet, l'efficacité de l'ORBEM dépend quelque peu de la bonne application de la circulaire.

Enfin, en réponse à mon interpellation, le ministre-président a reconnu être favorable à terme au bilinguisme des services en lieu et place du bilinguisme des agents actuellement en application pour les services locaux bruxellois. Bien que je concède que cette compétence relève exclusivement du législateur fédéral, confirmez-vous ce point de vue?

**Mevrouw de voorzitter.**- De heer Jacques Simonet heeft het woord voor zijn toegevoegde interpellatie.

**De heer Jacques Simonet** (in het Frans).- *Ik heb enkele vragen in verband met de omzendbrief van het Verenigd College aan de OCMW's, na de opschorting door de Raad van State op 8 april 2003 van de omzendbrieven inzake het taalhoffelijkheidsakkoord.*

*Welke termijnen hanteert de Raad van State voor de procedure om het akkoord te annuleren ?*

*Welke rol wilt u de BGDA laten spelen bij de voorselectie van kandidaten voor een baan bij het OCMW? Op welke wettelijke basis kan het Verenigd College de OCMW's verplichten de BGDA vooraf te raadplegen ?*

*Heeft het Verenigd College maatregelen genomen om ervoor te zorgen dat de OCMW's ook een spoedig antwoord krijgen van de BGDA en een lijst ontvangen van de werkzoekenden met een taalbrevet ?*

*Binnen welke termijn moet de BGDA antwoorden? De heer Picqué sprak over een redelijke termijn, zonder die verder te preciseren.*

*In de omzendbrief wordt niet meer gesproken over de verplichting voor de OCMW's om contractuelen zonder taalbrevet eerst voor een proefperiode van twee jaar aan te nemen. Wil dat zeggen dat ze die meteen voor onbepaalde duur kunnen aanwerven ?*

*Hoe worden de taalcursussen voor de personeelsleden van de OCMW's gefinancierd en hoe worden de betrokken scholen erkend ?*

*De MR-fractie is voorstander van een tweetaligheid van de diensten. Dit werkt uitstekend binnen de diensten van het Gewest. Waarom zou dat niet net zo goed kunnen in de lokale besturen, met name de OCMW's ?*

*Heeft het college al nagedacht over mogelijke*

**Mme la présidente.**- La parole est à M. Jacques Simonet pour son interpellation jointe.

**M. Jacques Simonet.**- Je ne vais évidemment pas reprendre les termes de l'interpellation de M. De Patoul. Je souhaiterais néanmoins obtenir quelques précisions concernant la circulaire du Collège réuni qui a été adressée aux présidents et aux secrétaires des CPAS suite à la suspension par l'arrêt du Conseil d'Etat du 8 avril 2003 de la mise à exécution des circulaires concernant l'accord de courtoisie linguistique.

Pouvons-nous obtenir du Collège réuni des précisions concernant les délais en cours au Conseil d'Etat à propos de la procédure d'annulation des accords ? Cette procédure est actuellement pendante.

D'autre part, en complément des propos de M. De Patoul, puisque l'ORBEM semble être inscrit au coeur des politiques de recrutement des organismes concernés par le champ d'application de votre circulaire, quel est le rôle précis que vous souhaitez faire jouer par l'ORBEM en matière de préselection des candidats à un emploi dans un CPAS ? Quelles sont les bases légales qui autoriseraient le Collège réuni à imposer aux CPAS de devoir préalablement consulter l'ORBEM à tous les recrutements ?

En outre, dès lors qu'il est nécessaire de veiller à mettre en place des mesures qui facilitent la gestion des CPAS, des mesures particulières ont-elles été d'ores et déjà prises afin d'assurer les CPAS d'une réponse rapide au courrier qu'ils enverraient à l'ORBEM en vue d'obtenir des listes de demandeurs d'emploi détenteurs de brevets linguistiques ? Nous avons également posé cette question à M. Charles Picqué.

Quels sont les délais précis dans lesquels, à vos yeux, l'ORBEM devrait répondre aux CPAS ? M. Picqué avait répondu qu'il s'en référerait à un délai raisonnable sans plus donner de précisions. Il serait bon que les CPAS soient davantage éclairés.

Dès lors que la circulaire du Collège réuni



*oplossingen hiervoor zodat meer Brusselaars binnen hun eigen lokale besturen aan de slag kunnen?*

*Wij zullen een gemotiveerde motie in die zin indienen.*

**Mevrouw de voorzitter.**- De heer Lootens-Stael heeft het woord.

**De heer Dominiek Lootens-Stael.**- In de nieuwe omzendbrief staat een ernstige contradictie. Er wordt verwezen naar de noodzaak om de taalwetgeving te respecteren, terwijl de inhoud van de omzendbrief eigenlijk een overtreding van de taalwetgeving inhoudt.

Er staan vier punten in de omzendbrief die onwettig zijn.

Ten eerste is het niet aan het Verenigd College om de taalwetgeving te wijzigen, dat is een bevoegdheid van de federale overheid.

n'évoque plus l'obligation pour les CPAS de recruter des contractuels non détenteurs de brevets linguistiques pour une première période de deux années, qu'en est-il de la faculté pour les centres de recruter d'emblée des agents sous contrat à durée indéterminée ?

Pouvez-vous nous éclairer à propos des modalités pratiques relatives au financement des cours de langues auxquels seront inscrits les membres du personnel des CPAS, ainsi qu'à propos de l'agrégation des écoles qui dispenseront ces cours ?

Je termine en rejoignant ce qui a été dit par M. De Patoul, en rappelant l'attachement qui est le nôtre aux principes du régime du bilinguisme des services. Ce régime fonctionne bien au sein du ministère de la Région de Bruxelles-Capitale. Nous nous demandons pourquoi ce régime ne serait pas applicable demain aux pouvoirs locaux, notamment dans les CPAS.

Le Collège a-t-il d'ores et déjà engagé une réflexion à ce sujet et a-t-il pu dégager des pistes de solutions qui seraient mises en oeuvre au plus grand bénéfice des Bruxelloises et des Bruxellois et de leur mise à l'emploi au sein de leurs propres institutions locales ?

Nous déposerons un ordre du jour motivé qui fait des propositions en ce sens.

**Mme la présidente.**- La parole est à M. Lootens-Stael.

**M. Dominiek Lootens-Stael** (*en néerlandais*).- *La nouvelle circulaire se réfère à la nécessité de respecter la législation linguistique, qu'elle enfreint pourtant sur quatre points.*

*Premièrement, la compétence de modifier la législation linguistique ne relève pas du Collège réuni, mais du fédéral.*

*Deuxièmement, les contractuels ne devraient pas faire la preuve de leur bilinguisme si le recrutement est indispensable pour assurer la continuité du service. Les recommandations des chambres réunies de la Commission permanente*

Ten tweede staat in de omzendbrief dat contractuelen geen blijk zouden moeten geven van tweetaligheid als de aanwerving noodzakelijk is voor de continuïteit van de dienstverlening. Nochtans zijn de adviezen van de verenigde kamers van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht duidelijk: de taalwetgeving geldt voor alle personeelsleden, dus ook voor de contractuelen. Bij een recente wijziging van de taalwetgeving is dat uitdrukkelijk gestipuleerd.

Ten derde staat in de omzendbrief dat het toezicht van de Brusselse regering op de naleving van de taalwetgeving facultatief zou zijn. De regering zou dus kunnen nalaten om in te grijpen wanneer de taalwetgeving wordt overtreden. De wet stelt nochtans duidelijk dat dit niet kan.

Tenslotte wordt in de omzendingbrieven ook een uitzondering gemaakt voor de Plaatselijke Werkgelegenheidsagentschappen (PWA's). Tijdelijke arbeidsovereenkomsten en uitzendkrachten zouden worden ontheven van de wettelijke verplichting tot tweetaligheid. Ook dat is in strijd met de wet.

We weten allemaal wat er is gebeurd met de eerste omzendingbrieven: ze zijn geschorst door de Raad van State. U weet wellicht dat er ook nu juridische actie wordt ondernomen tegen deze omzendingbrieven en dat er waarschijnlijk hetzelfde zal gebeuren.

Wat ons betreft zijn de nieuwe omzendingbrieven net zoals de vroegere een overtreding van de taalwetgeving. Blijkbaar heeft men de moed niet om die wetgeving te wijzigen en wordt ze dan maar op een onwettelijke manier geïnterpreteerd.

Hoe groot is de wervingsreserve van mensen met een taalbrevet bij de BGDA? We weten uit ervaring dat die wervingsreserve werd ingeschreven in de taalhoffelijkheidssakkoorden als een soort van drogreden. In de praktijk werd er nooit werk van gemaakt en was er eigenlijk geen wervingsreserve, waardoor de instellingen naar eigen goeddunken personeel konden aanwerven zonder rekening te houden met de taalwetgeving.

*de contrôle linguistique stipulent clairement que la législation linguistique est valable pour tous les membres du personnel, y compris les contractuels.*

*Troisièmement, la circulaire indique que le gouvernement bruxellois ne devrait veiller que facultativement au respect de la législation linguistique, ce qui est en contradiction avec la loi.*

*Enfin, elle fait aussi une exception pour les Agences locales pour l'emploi (ALE). Les contrats d'emploi à durée déterminée et les intérimaires seraient exemptés de cette obligation, ce qui est également en contradiction avec la loi.*

*Les premières circulaires ont été suspendues par le Conseil d'Etat. Des actions en justice sont menées à leur encontre, ce qui sera probablement le cas ici aussi.*

*Ces nouvelles circulaires constituent une violation de la législation linguistique au même titre que les précédentes.*

*Combien de personnes disposant du brevet linguistique constituent-elles la réserve de recrutement de l'ORBEM? Cette réserve de recrutement inscrite dans l'accord de courtoisie linguistique est un leurre, car, dans la pratique, rien n'est fait en ce sens et les institutions engagent impunément sans tenir compte de la législation linguistique.*

*Combien d'engagements ont-ils été faits depuis l'envoi de ces circulaires? Engager du personnel qui n'est pas doté du brevet linguistique pour préserver la continuité du service constitue une infraction à la législation linguistique.*

*Combien d'engagements ont été réalisés dans l'irrégularité? Quand recevrons-nous une première évaluation écrite de la situation sur le terrain? Combien de suspensions et d'annulations le Collège a-t-il prononcées? Combien d'engagements irréguliers le Collège n'a-t-il pas annulés?*

*Le Vlaams Belang compte introduire une motion. Après l'envoi des circulaires aux collègues des*

Hoeveel aanwervingen zijn er gebeurd sinds het versturen van de omzendbrieven? Deze aanwervingen van personeelsleden die hun kennis van de tweede landstaal niet hebben bewezen en zagezegd zijn aangenomen om de continuïteit van de dienstverlening te waarborgen, zijn in strijd met de taalwetgeving. Aangezien bij de beraadslaging van de aanwerving gemotiveerd moet worden waarom de aanwerving noodzakelijk was in het licht van de continuïteit van de dienstverlening, ben ik ervan overtuigd dat het College moet kunnen antwoorden op mijn vraag.

In hoeveel gevallen ging het om aanwervingen die in strijd zijn met de wet? Wanneer krijgen we een eerste schriftelijke evaluatie te zien van de situatie op het terrein sinds de invoegetreding van de omzendbrieven? Hoeveel aanwervingen zijn er sindsdien gebeurd? Hoeveel schorsingen zijn er geweest? Hoeveel vernietigingen heeft het College uitgesproken? Hoeveel onwettige aanwervingen hebben er plaatsgevonden die het College niet heeft vernietigd?

Het Vlaams Belang zal een motie indienen.

Tot slot wil ik nog een opmerking maken die niet is gericht tot de leden van dit College, maar tot de minister-president. Onmiddellijk na de verzending van de omzendbrieven naar de colleges van burgemeester en schepenen en naar de OCMW-voorzitters heb ik hem schriftelijk om een afschrift verzocht. Die aanvraag dateert van eind oktober en ik wacht nog altijd op een antwoord. Ik vind het onbehoorlijk dat parlementsleden op een dergelijke manier worden behandeld door de regering.

**Mevrouw de voorzitter.**- Mevrouw Mouzon heeft het woord.

**Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon** (*in het Frans*).- *Ik deel de bekommernis van de heer Simonet over de financiering van de taalopleidingen.*

*Ik heb echter een heel ander standpunt over de circulaires dan de MR of het Vlaams Belang. De MR schrijft die circulaires een aantal fictieve gebreken en complicaties toe, met name wat de*

*bourgmestres et échevins et aux présidents des CPAS, j'ai demandé par écrit, fin octobre, une copie au ministre-président qui ne m'a toujours pas répondu. Il est incorrect pour un gouvernement de traiter de la sorte ses parlementaires.*

**Mme la présidente.**- La parole est à Mme Mouzon.

**Mme Anne-Sylvie Mouzon.**- Je partage le souci de M. Simonet de savoir où l'on en est dans la mise en oeuvre de la partie de la circulaire qui prévoit le financement des formations linguistiques.

J'ai un tout autre point de vue sur ces circulaires que celui qui a été développé par le MR et le

*spontane kandidaturen betreft.*

*Een OCMW of een ziekenhuis werft pas aan als er een betrekking vrijkomt of er een nieuwe betrekking moet worden gecreëerd. Het is niet omdat iemand een spontane kandidatuur opstuurt, dat hij automatisch wordt aangeworven. Op het ogenblik van de aanwerving wordt de meest geschikte persoon gezocht die aan alle wettelijke vereisten voldoet. Er wordt gezocht in de archieven, de spontane kandidaturen, bij de BGDA en via aanbiedingen in de pers.*

*De zoektocht vergt meer inspanningen als het profiel schaars is op de arbeidsmarkt. Zo is het moeilijker om gediplomeerd verplegend personeel dan schoonmaakpersoneel te vinden, omdat deze laatsten arbeiders van niveau E zijn en dus niet tweetalig moeten zijn.*

*In de praktijk antwoordt de BGDA snel of hij geschikte kandidaten heeft. Er is dus geen probleem op het vlak van de antwoordtermijn en het beheer van de vragen.*

*Maar alle democratische partijen zijn het eens dat we meer moeten doen om ervoor te zorgen dat de Brusselse banen naar Brusselaars gaan. Dat is een andere reden waarom de plaatselijke besturen er belang bij hebben contact op te nemen met de BGDA.*

*Ten eerste, voor alle functies iemand vinden is niet eenvoudig, en wanneer de BGDA een naam doorgeeft, zijn er meer garanties dat dit een Brusselaar is.*

*Ik ben het niet eens met de juridische opmerkingen van de heer Lootens-Stael. De continuïteit van de openbare dienstverlening is essentieel. Ook de Raad van State verdedigt dit principe. Dat is ook de bedoeling van deze omzendbrief.*

*Ten tweede, de omzendbrief wijzigt de taalwetgeving niet, maar brengt de inhoud hiervan in herinnering.*

*Ten derde, artikel 21 van de taalwetgeving, over de tweetaligheid van statutaire ambtenaren, kan*

Vlaams Belang, pour des raisons différentes. Le MR a l'art de trouver à ces circulaires des défauts et des complications qui n'existent pas, notamment en ce qui concerne la question sur les candidatures spontanées.

Un CPAS ou un hôpital engage quand un poste se libère ou doit être rempli parce qu'une tâche de travail complémentaire doit être satisfaite. Il ne suffit pas que quelqu'un pose spontanément sa candidature à un emploi dans un CPAS ou un hôpital pour qu'on l'engage. Au moment où il faut engager, on cherche les profils les plus intéressants et qui correspondent aux dispositions légales. On cherche dans ses archives et dans toutes les candidatures spontanées que l'on a reçues, auprès de l'ORBEM, via la presse par des avis.

L'ampleur de la recherche dépend du caractère aigu et acéré du profil recherché et de la rareté sur le marché du travail. On fait plus d'efforts pour trouver un infirmier ou une infirmière diplômé(e), parce qu'il y a pénurie, que pour trouver un(e) technicien(ne) de surface, qui n'est pas soumis(e) à l'obligation de bilinguisme puisqu'il s'agit d'un niveau ouvrier E.

En pratique, il n'y a pas de problèmes avec l'ORBEM : on écrit à l'ORBEM, qui répond assez vite pour dire s'ils ont des candidats disponibles. L'ORBEM a tout intérêt, puisque c'est sa mission, à trouver de l'emploi aux demandeurs d'emploi qui se présentent chez elle. Nous n'avons pas de problèmes de délai et de gestion de ces demandes.

En revanche, tous les partis démocratiques, y compris le MR, de cette assemblée sont d'accord pour dire que nous devons également faire des efforts pour que les emplois bruxellois aillent à des Bruxellois. Au delà de la problématique linguistique, l'intérêt pour les pouvoirs locaux de s'adresser à l'ORBEM lorsqu'il faut engager quelqu'un réside là-aussi.

D'abord, il n'est pas si facile de trouver des travailleurs pour tous les postes disponibles, et ensuite, quand quelqu'un de bien est envoyé par l'ORBEM, nous avons de plus la garantie que cette personne est bruxelloise. Cela n'est pas plus

*enkel op federaal niveau worden veranderd. De minister van Institutionele Hervormingen, de heer Reynders, zal niet wachten op een Brusselse vraag om zich met de Brusselse problemen bezig te houden.*

*Ten vierde, het toezicht is niet verplicht. Dat verklaart waarom er een opschorting zonder annulatie kan zijn of een annulatie zonder voorafgaande opschorting.*

*De heer Lootens-Stael beschouwt de taalwetten als onschendbaar en vindt de continuïteit van de dienstverlening daaraan ondergeschikt. Als er geen verplegers of verpleegsters zijn met een taalbrevet, moeten de mensen maar creperen in de ziekenhuizen.*

*Geen enkele democratische minister en geen enkele burgemeester, gemeenteraadslid, OCMW-voorzitter, enzovoort, wil die verantwoordelijkheid op zich nemen.*

mal, indépendamment de la problématique linguistique.

Je ne peux évidemment pas être d'accord avec M. Lootens, d'abord sur ses considérations juridiques. La continuité du service public est un principe juridique essentiel que tous les juristes et tous les magistrats de ce pays, en ce compris ceux du Conseil d'Etat, défendent. Donc nécessité fait loi, continuité du service public fait loi. C'est ce qui explique les théories du fonctionnaire de fait, les pouvoirs de réquisition et les autres mécanismes juridiques visant à faire fonctionner le service. Et c'est ce que la circulaire envisage.

Deux, la circulaire ne modifie en rien la législation linguistique, elle rappelle son contenu.

Trois, et cela vaut pour M. Simonet, l'article 21 des lois linguistiques, relatif au bilinguisme des agents statutaires, ne pourra être modifié que par le seul législateur fédéral. Donc, le Collège réuni ne peut pas modifier l'article en question. Et je suppose que M. Reynders n'attend pas une demande bruxelloise pour se soucier des problèmes bruxellois. En tant que ministre des Réformes institutionnelles, il ne va pas s'occuper uniquement de la Wallonie ou de Liège.

Quatre, il est clair que la tutelle est facultative. Le Collège réuni ou le gouvernement « peut » et ne « doit » pas. C'est valable pour tous les procédés de tutelle générale : dans la loi communale, dans la loi provinciale, dans la loi organique des CPAS. C'est ce qui explique d'ailleurs qu'il puisse y avoir une suspension et pas d'annulation, ou une annulation directe sans suspension préalable.

Ce que je retiens de l'intervention de M. Lootens, c'est que, selon lui, les lois linguistiques sont sacro-saintes : elles nous ont été dictées sur le Mont Sinaï, elles nous sont tombées sur le crâne, et, quoi qu'il arrive, il faut les respecter, et tant pis si les services ne peuvent plus continuer à fonctionner, si la continuité du service public ne peut plus être assurée faute de personnel, faute d'infirmiers. Donc si un infirmier ou une infirmière n'a pas réussi son examen au Selor - même s'il est bilingue de fait -, les gens peuvent crever dans les hôpitaux et dans les maisons de

**De heer Dominiek Lootens-Stael.**- Maar mevrouw Mouzon, er zijn ziekenhuizen die perfect functioneren...

*(Rumoer)*

**Mevrouw de voorzitter.**- Mevrouw Mouzon heeft het woord.

**Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon** *(in het Frans).*- ...geen enkele zal die verantwoordelijkheid nemen.

*(Rumoer)*

**Mevrouw de voorzitter.**- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

**Mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College** *(in het Frans).*- *Mijn antwoord op de vragen van de heer de Patoul en de heer Simonet is technisch, maar ook duidelijk.*

*Ik dank de interpellanten voor hun belangstelling voor de problematiek van de OCMW's en de ziekenhuizen.*

*De verantwoordelijke ministers hebben tot taak het evenwicht te bewaren tussen de continuïteit van de dienstverlening en de naleving van de taalwetten. De goede dienstverlening staat hierbij voorop. De procedure bij de Raad van State loopt nog steeds.*

*Wat de rol van de BGDA betreft moeten alle vrije*

repos, parce qu'il n'est pas question de les engager.

Où va-t-on avec cela ? Vous en prendrez la responsabilité, mais aucun ministre démocratique et aucun bourgmestre ou président de CPAS ou membre d'un conseil communal ou membre d'un conseil de l'aide sociale ne...

**M. Dominiek Lootens-Stael** *(en néerlandais).*- *Mme Mouzon, il y a des hôpitaux qui fonctionnent parfaitement...*

*(Rumeurs)*

**Mme la présidente.**- La parole est à Mme Mouzon.

**Mme Anne-Sylvie Mouzon** .- ...ne prendra la responsabilité de dire à des gens qui sont fragiles socialement : »allez voir ailleurs, nous n'assurons plus la continuité du service public ». C'est de la folie furieuse !

*(Rumeurs)*

**Mme la présidente.**- La parole est à Mme Huytebroeck.

**Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni.**- Dans ma réponse aux questions de MM. Serge de Patoul et Jacques Simonet, je serai quelque peu technique mais, dans cette matière, l'on se doit d'être précis.

Je remercie tout d'abord les membres pour leurs interpellations sur l'efficacité et la bonne conduite des services, indispensables en ce qui concerne les CPAS et les hôpitaux en tant qu'organismes traitant de questions aussi essentielles pour les citoyens.

En tant que ministres responsables, nous devons garantir l'équilibre entre la continuité du service et le respect des lois linguistiques. Ce qui importe avant tout, c'est le bon déroulement et le bon

*contractuele betrekkingen aan de BGDA worden meegedeeld. Die recruteert dan uit de werkzoekenden met het juiste profiel en het geschikte taalbrevet.*

*In de motivering van de indienstneming moet het resultaat van de raadpleging van de BGDA vermeld staan.*

*Het Verenigd College heeft het recht de OCMW's ertoe te verplichten de BGDA te raadplegen vooraleer zij tot aanwerving overgaan. Dat past in het kader van het toezicht. De toezichthoudende overheid controleert of de OCMW's de voorgeschreven procedure volgen.*

*De toezijende overheid moet ervoor zorgen dat de OCMW's de taalwetten zoveel mogelijk naleven.*

*Wat de maatregelen betreft om een spoedig antwoord van de BGDA aan de OCMW's te garanderen, hier zijn nooit problemen mee geweest. Ik zal de minister van Werkgelegenheid vragen hier streng op toe te zien.*

*De maatregelen slaan niet op de contracten die bedoeld zijn in de artikels 60 § 7 en 61 van de organieke wet van 8 juli 1976, de PWA-contracten volgens de wet van 7 april 1999, de tijdelijke arbeidscontracten en interimcontracten zoals bedoeld in de wet van 24 juli 1987 en de contracten voor arbeiders. Verder zijn er geen beperkingen voor de contracten die de OCMW's mogen kiezen.*

*De praktische modaliteiten voor de financiering van taalcursussen en de erkenning van de betrokken scholen moeten binnenkort worden opgestart. Ze zijn al ingeschreven in de begroting 2005.*

*De informatieve nota aan de OCMW's en de ziekenhuizen wil de tweetaligheid aanmoedigen om de dienstverlening vlot te laten verlopen. Het beheer van de human resources kan er alleen maar wel bij varen.*

*Spontane sollicitaties zijn nog steeds mogelijk. De BGDA moet echter worden geraadpleegd.*

service des CPAS et des hôpitaux publics.

M. Simonet, concernant les délais dans lesquels l'arrêt du Conseil d'Etat devrait être obtenu, nous n'avons pas d'informations à ce sujet. La procédure est en cours.

Le deuxième point de ma réponse porte sur le rôle précis que jouera l'ORBEM en matière de préselection des candidats à un emploi dans une commune. Toutes les vacances d'emplois contractuels doivent être communiquées à l'ORBEM, qui transmettra des listes de candidats composées de demandeurs d'emploi inscrits auprès de ses services, correspondant aux profils requis et qui sont en possession du brevet linguistique relatif à la fonction.

Il doit être fait mention, dans les considérants de la décision d'engagement, de la consultation de l'ORBEM et le résultat de celle-ci. L'ORBEM examinera donc, dans la liste des demandeurs d'emploi inscrits auprès de lui, les profils correspondant aux vacances d'emplois que lui communiqueront les CPAS.

Troisièmement, concernant les bases légales qui autoriseraient le Collège réuni à imposer aux CPAS de consulter l'ORBEM préalablement à tous les recrutements, le fondement est à trouver dans le cadre des dispositions qui régissent l'activité de tutelle. En effet, cette consultation permet à l'autorité de tutelle de s'assurer que, en cas de vacance d'emploi, les CPAS ont bien pris en compte le maximum de candidats correspondant au profil requis et en possession du brevet linguistique correspondant à la fonction.

Dans le cadre de sa mission, l'autorité de tutelle doit s'assurer que les CPAS respectent autant que faire se peut les lois coordonnées sur l'emploi des langues.

En ce qui concerne d'éventuelles mesures particulières qui auraient été prises afin d'assurer les CPAS d'une réponse rapide aux courriers qu'elles enverraient à l'ORBEM, il apparaît que la consultation de l'ORBEM n'a jamais posé de problème. Nous insisterons auprès du ministre de l'Emploi pour qu'il soit très attentif au respect des

*Voor het overige is het te vroeg om op de vragen van de heer Lootens-Stael te antwoorden.*

**Mevrouw de voorzitter.**- De heer de Patoul heeft het woord.

**De heer Serge de Patoul** (*in het Frans*).- *Minister Huytebroeck zegt dat ze naar een evenwicht tussen de continuïteit van de dienstverlening en de*

délais, tout comme au souci d'emploi des Bruxellois, hors considérations linguistiques. Quant au fait de recruter d'emblée des agents sous contrat à durée indéterminée, la note d'information aux CPAS précise clairement son champ d'application. Ne sont pas concernés par les mesures les contrats visés aux articles 60 § 7 et 61 de la loi organique du 8 juillet 1976, les contrats de travail ALE visés par la loi du 7 avril 1999, les contrats de travail temporaires et les contrats de travail intérimaires visés par la loi du 24 juillet 1987 et les contrats pour les personnels de métier et ouvriers. Il n'y a pas d'autres restrictions quant aux types de contrats choisis par les CPAS.

En ce qui concerne les financements des cours de langues et les agrégations des écoles qui dispenseront ces cours, les modalités pratiques concernant le financement des cours de langues et les agrégations des écoles concernées doivent être mis en route incessamment, mais ont déjà été décidés et inscrits dans le budget 2005. Quant aux différences entre la note d'information envoyée aux CPAS et aux hôpitaux publics, et la précédente circulaire de courtoisie linguistique, la volonté qui a présidé à l'établissement de cette note d'information est de promouvoir le bilinguisme et d'encourager l'apprentissage des langues, afin d'assurer le bon fonctionnement des services. L'impact sur la gestion des ressources humaines ne peut qu'être positif, puisque la note d'information incite à un plus grand respect du bilinguisme lors de l'engagement de personnel contractuel dans la Région de Bruxelles-Capitale.

Quant à la gestion des demandes d'emploi spontanées, elle est toujours possible. Il faut cependant respecter la procédure de consultation de l'ORBEM.

Par ailleurs, des réponses aux questions précises de M. Lootens sont aujourd'hui prématurées.

**Mme la présidente.**- La parole est à M. de Patoul.

**M. Serge de Patoul.**- Quand la ministre déclare qu'elle a la volonté de trouver un équilibre entre la continuité des services et les exigences linguistiques, je ne sais trop comment comprendre



*vereisten van de taalwetgeving streeft. Het is me niet duidelijk wat ze met “evenwicht” bedoelt.*

*De minister-president heeft in zijn antwoord toegegeven dat de diensten tweetalig moeten zijn, maar niet noodzakelijk de ambtenaren. Deelt minister Huytebroeck zijn standpunt?*

*Over de termijnen die de BGDA hanteert, bent u zeer vaag gebleven. “Een redelijke termijn” kan men zeer subjectief interpreteren. Toen het Vlaams en het Waals Gewest zijn opgericht heeft de wetgever destijds gezegd dat er binnen “een redelijke termijn” een Brussels Gewest moest komen. Dat heeft nog bijna twintig jaar geduurd.*

**Mevrouw de voorzitter.-** Mevrouw Evelyne Huytebroeck heeft het woord.

**Mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College (in het Frans).-** Zowel de continuïteit van de dienstverlening als de noodzaak van tweetaligheid worden hier benadrukt.

*Terloops gezegd, iemand die gebarentaal kent, zou ook nuttig zijn in een ziekenhuis of een OCMW.*

*We kunnen een groot debat houden over de keuze tussen tweetalige diensten of tweetalige ambtenaren. Persoonlijk wil ik vooral dat de diensten tweetalig zijn om een efficiënte dienstverlening te garanderen. Daarom moet het Verenigd College taalopleidingen voor de ambtenaren stimuleren.*

le terme « équilibre », qui veut dire tout et rien à la fois.

En fin d'intervention, j'ai posé une question qui fait suite au premier débat échangé au parlement de la Région bruxelloise. En effet, le ministre-président a reconnu dans sa réponse l'intérêt du bilinguisme des services, mais pas nécessairement celui des agents, ce qui correspond beaucoup mieux à la situation de l'emploi bruxellois. Vous n'avez pas évoqué cette question, par laquelle je vous demandais si vous confirmiez ce point de vue. Il serait important que vous y répondiez.

Dans votre réponse concernant les délais pour l'ORBEM, vous n'avez pas cité de délai, vous contentant de dire que cela fonctionnait. Dans une expression comme « délai raisonnable », l'adjectif est très subjectif. En effet, je me souviens, quand on a constitué la Région wallonne et la Région flamande, que le législateur de l'époque avait dit qu'il fallait « dans un délai raisonnable » constituer la Région bruxelloise. Cela a pris près de vingt ans. Dès lors, le terme « raisonnable » est très subjectif.

**Mme la présidente.-** La parole est à Mme Evelyne Huytebroeck.

**Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni.-** M. De Patoul, je vous ai bien entendu. Comme vous le dites, parler d'« équilibre » veut dire tout et rien. L'on a beaucoup insisté ici sur la continuité de ces services tant importants pour le citoyen et sur la nécessité du bilinguisme, et au-delà du bilinguisme, d'autres services encore.

Ceci n'entre pas directement dans le cadre de cette interpellation, mais le fait d'avoir quelqu'un qui peut communiquer en langage des signes, que cela soit dans un CPAS ou dans un hôpital, me semble très utile en tant que ministre compétente pour les personnes handicapées.

Concernant le bilinguisme des services plutôt que celui des agents, cela peut faire l'objet d'un grand débat. Ce qui m'importe personnellement, c'est le bilinguisme des services afin de pouvoir assurer une bonne continuité et une bonne efficacité. C'est

Moties – Indiening

**Mevrouw de voorzitter.-** Tot besluit van deze interpellaties werden drie moties ingediend.

Een gemotiveerde motie, ondertekend door de heren Serge de Patoul en Jacques Simonet, die luidt als volgt :

“De Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie,

- Gehoord de interpellatie van de heer Serge de Patoul betreffende “de nieuwe omzendbrief over het taalhoffelijkheidsakkoord”, de toegevoegde interpellatie van de heer Jacques Simonet betreffende “de omzendbrief van het College van 29 oktober 2004 betreffende de schorsing, bij het arrest van de Raad van State van 8 april 2003, van de uitvoering van de omzendbrieven over het taalhoffelijkheidsakkoord” en de antwoorden van het lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen en Openbaar Ambt, en van het lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen, Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen;

- Gezien het huidige aantal werklozen in het Brussels Gewest, te weten 94.000 ;

- Gezien het geringe aantal Brusselaars die vandaag in de plaatselijke besturen werkzaam zijn ;

- Gezien de noodzaak voor die plaatselijke besturen om over te gaan tot de aanwerving van medewerkers die beantwoorden aan de functionele behoeften van de gemeentediensten ;

ce qu’il faut viser et c’est ce qui nous pousse au sein du Collège réuni à stimuler des formations en langues pour tous les agents.

Ordres du jour – Dépôt

**Mme la présidente.-** En conclusion de ces interpellations, trois ordres du jour ont été déposés :

Un ordre du jour motivé, signé par MM. Serge de Patoul et Jacques Simonet, est libellé comme suit :

« L’Assemblée réunie de la Commission communautaire commune,

- Ayant entendu l’interpellation de M. Serge de Patoul concernant «la nouvelle circulaire concernant l’accord de courtoisie linguistique», l’interpellation jointe de M. Jacques Simonet concernant «la circulaire du Collège du 29 octobre 2004 relative à la suspension par l’arrêt du Conseil d’Etat du 8 avril 2003 de la mise à exécution des circulaires concernant l’accord de courtoisie linguistique» et les réponses du membre du Collège réuni, compétent pour la Politique d’Aide aux Personnes et la Fonction publique, et de la membre du Collège réuni, compétente pour la Politique d’Aide aux Personnes, les Finances, le Budget et les Relations extérieures,

- Vu le nombre de chômeurs en Région bruxelloise qui se chiffre aujourd’hui à 94.000 unités ;

- Vu le faible nombre de Bruxelloises et de Bruxellois engagés aujourd’hui dans les pouvoirs locaux ;

- Vu la nécessité pour ces pouvoirs locaux de procéder au recrutement de collaborateurs qui répondent aux besoins opérationnels des services communaux ;

- Gelet op de verklaringen van de Eerste Minister dat het vraagstuk van de toepassing van de taalwetten in Brussel op de agenda van de Interministeriële Conferentie zal worden geplaatst ;
- Verzoekt het Verenigd College om de volgende principes in acht te nemen :
  - de onverwijld evaluatie van de regeling betreffende de tweetaligheid van de diensten zoals toegepast in het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ;
  - het overleggen, door de Brusselse afgevaardigden, aan de deelnemers aan de Interministeriële Conferentie, van een dossier over de toepassing van dezelfde regeling betreffende de tweetaligheid van de diensten in de plaatselijke besturen (gemeenten, openbare ziekenhuizen, OCMW's, politiezones, civiele hulpdiensten) ;
  - het overleggen, door de Brusselse afgevaardigden, aan de deelnemers aan de Interministeriële Conferentie, van voorstellen met het oog op de afschaffing van het ambt van Vice-Gouverneur van het administratieve arrondissement Brussel-Hoofdstad ;
  - de raadpleging van de Verenigde Vergadering bij het opstellen van die dossiers. ».

Een gemotiveerde motie, ondertekend door de heren Dominiek Lootens-Stael en Frederic Erens, die luidt als volgt :

“De Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie,

- Gehoord de interpellatie van de heer Serge de Patoul betreffende “de nieuwe omzendbrief over het taalhoffelijkheidssakkoord”, de toegevoegde interpellatie van de heer Jacques Simonet betreffende “de omzendbrief van het College van 29 oktober 2004 betreffende de schorsing, bij het arrest van de Raad van State van 8 april 2003,

- Vu les déclarations du Premier Ministre indiquant que la question de l'application des lois linguistiques à Bruxelles sera inscrite à l'ordre du jour de la Conférence interministérielle ;
- Demande au Collège réuni de respecter les principes suivants :
  - l'évaluation sans délai du régime du bilinguisme des services tel qu'appliqué au Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale ;
  - le dépôt par les représentants bruxellois sur la table de la Conférence interministérielle d'un dossier relatif à l'application de ce même régime du bilinguisme des services dans les pouvoirs locaux (communes, hôpitaux publics, CPAS, zones de police, services civils de secours) ;
  - le dépôt par les représentants bruxellois sur la table de la Conférence interministérielle de propositions visant à la suppression de la fonction de Vice-Gouverneur de l'Arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale ;
  - la consultation de l'Assemblée réunie au moment de l'élaboration de ces dossiers. ».

Un ordre du jour motivé, signé par MM. Dominiek Lootens-Stael et Frederic Erens, est libellé comme suit :

« L'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune,

- Ayant entendu l'interpellation de M. Serge de Patoul concernant «la nouvelle circulaire concernant l'accord de courtoisie linguistique», l'interpellation jointe de M. Jacques Simonet concernant «la circulaire du Collège du 29 octobre 2004 relative à la suspension par l'arrêt du Conseil d'Etat du 8 avril 2003 de la mise à

van de uitvoering van de omzendbrieven over het taalhoffelijkheidsakkoord” en de antwoorden van het lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen en Openbaar Ambt, en van het lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen, Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen;

- Verzoekt het Verenigd College als toezichthoudende overheid er bij de aanwerving van personeel in de Brusselse OCMW's en openbare ziekenhuizen op toe te zien dat de taalwetgeving en wetgeving van openbare orde wordt nageleefd. ».

De eenvoudige motie werd ondertekend door mevrouw Anne-Sylvie Mouzon, de heren Denis Grimberghs et Paul Galand.

#### INTERPELLATIE VAN MEVROUW MARIE-PAULE QUIX

TOT DE HEER CHARLES PICQUÉ,  
VOORZITTER VAN HET VERENIGD  
COLLEGE, BEVOEGD VOOR DE  
COÖRDINATIE VAN HET BELEID VAN  
HET VERENIGD COLLEGE,

TOT DE HEER PASCAL SMET, LID VAN  
HET VERENIGD COLLEGE BEVOEGD  
VOOR HET BELEID INZAKE BIJSTAND  
AAN PERSONEN EN OPENBAAR AMBT

EN TOT MEVROUW EVELYNE  
HUYTEBROECK, LID VAN HET  
VERENIGD COLLEGE BEVOEGD VOOR  
HET BELEID INZAKE BIJSTAND AAN  
PERSONEN, FINANCIËN, BEGROTING EN  
EXTERNE BETREKKINGEN,

betreffende “de toepassing van het taalakkoord in de ziekenhuizen”.

exécution des circulaires concernant l'accord de courtoisie linguistique» et les réponses du membre du Collège réuni, compétent pour la Politique d'Aide aux Personnes et la Fonction publique, et de la membre du Collège réuni, compétente pour la Politique d'Aide aux Personnes, les Finances, le Budget et les Relations extérieures,

- Demande au Collège réuni, en sa qualité d'autorité de tutelle, de veiller à ce que la législation linguistique et la législation d'ordre public soient respectées lors du recrutement de personnel dans les CPAS bruxellois et dans les hôpitaux publics. ».

L'ordre du jour pur et simple est signé par Mme Anne-Sylvie Mouzon, MM. Denis Grimberghs et Paul Galand.

#### INTERPELLATION DE MME MARIE-PAULE QUIX

À M. CHARLES PICQUÉ, PRÉSIDENT DU  
COLLÈGE RÉUNI COMPÉTENT POUR LA  
COORDINATION DE LA POLITIQUE DU  
COLLÈGE RÉUNI,

À M. PASCAL SMET, MEMBRE DU  
COLLÈGE RÉUNI COMPÉTENT POUR LA  
POLITIQUE D'AIDE AUX PERSONNES ET  
LA FONCTION PUBLIQUE,

ET À MME EVELYNE HUYTEBROECK,  
MEMBRE DU COLLÈGE RÉUNI  
COMPÉTENTE POUR LA POLITIQUE  
D'AIDE AUX PERSONNES, LES  
FINANCES, LE BUDGET ET LES  
RELATIONS EXTÉRIEURES,

concernant “l'application de l'accord linguistique dans les hôpitaux”.

**Mevrouw de voorzitter.**- Mevrouw Quix heeft het woord.

**Mevrouw Marie-Paule Quix.**- Tijdens de onderhandelingen voor het nieuwe regeerakkoord werd ook een nieuw taalakkoord afgesloten. Het werd omgezet in drie omzendbrieven voor de gemeenten, de OCMW's en de IRIS-ziekenhuizen.

De omzendbrief voor de gemeenten werd op 22 oktober 2004 verstuurd, die voor de OCMW's en de IRIS-ziekenhuizen op 29 oktober 2004. Zoals ik reeds eerder heb gesteld, wil mijn fractie loyaal meewerken aan een leefbaar, democratisch en verdraagzaam maar ook tweetalig Brussel. Dat betekent onder andere dat de taalwetgeving moet worden nageleefd en dat de omzendbrieven correct worden toegepast.

Ik wil hierbij enkele bedenkingen formuleren. Het Sint-Pietersziekenhuis verspreidt bijvoorbeeld regelmatig interne vacatures. In de oproep staan altijd een aantal overgangsvoorwaarden vermeld: "De kandidaturen van de personen die nog niet in orde zijn met de taalwetgeving, zullen eveneens in aanmerking genomen worden en bij aanstelling zullen deze als 'dienstdoend' gebeuren in afwachting van regularisatie."

Ten eerste is deze passage in strijd met de taalwetgeving, want de vereiste taalkennis moet worden bewezen vóór de betrokken persoon wordt aangeworven. In het geval van een interne vacature is de betrokkene al een tijd in dienst en oefent hij of zij de functie onwettelijk uit. Ten tweede strookt dit niet met de omzendbrief, want er wordt geen beroep gedaan op de BGDA. Wat wil het Verenigd College ondernemen om een einde te maken aan deze praktijken?

Worden de maandelijks overzichten van aanwervingen of verlengingen van overeenkomsten in de Iris-ziekenhuizen aan het Verenigd College overgemaakt? Zo ja, op welke manier kan de Verenigde Vergadering over deze informatie beschikken?

Dat het met de tweetaligheid in het Sint-Pietersziekenhuis slecht gesteld is, blijkt ook uit de website en meer bepaald uit de zogenaamde

**Mme la présidente.**- La parole est à Mme Quix.

**Mme Marie-Paule Quix** (*en néerlandais*).- *Lors des négociations préalables à l'accord de gouvernement, un nouvel accord linguistique a été conclu et publié sous la forme de trois circulaires adressées aux communes, aux CPAS et aux hôpitaux IRIS. La législation linguistique doit être respectée et les circulaires appliquées.*

*Or, l'hôpital Saint-Pierre publie régulièrement des offres d'emploi internes, lesquelles annoncent que les candidatures des personnes qui ne se sont pas encore conformées à la législation linguistique seront acceptées, voire même sélectionnées, dans l'attente de leur régularisation.*

*Ce passage est contraire à la législation linguistique qui stipule que la preuve des connaissances linguistiques requises doit être apportée avant l'engagement du candidat. De plus, il n'est pas conforme à la circulaire qui exige de faire appel à l'ORBEM. Que compte entreprendre le Collège réuni pour mettre un terme à ces pratiques ?*

*Les relevés mensuels des recrutements ou des prolongations de contrat dans les hôpitaux IRIS sont-ils transmis au Collège réuni ? Comment ce dernier peut-il disposer de ces informations ?*

*Le problème du bilinguisme à l'hôpital Saint-Pierre transparait à travers la rubrique des "questions les plus fréquentes" sur le site web, où le texte en néerlandais est incompréhensible.*

*Une deuxième problématique concerne les services mobiles d'urgence (SMUR). Bien que l'organisation de l'aide médicale d'urgence soit une matière fédérale, il faut être attentif au sein de cette assemblée aux dangers liés au fait que ce service soit exclusivement assuré par des francophones.*

*Les services mobiles d'urgence, qui travaillent aussi en Brabant flamand, devraient avoir un minimum de connaissance du néerlandais. Le ministre Demotte s'est prononcé dans ce sens à la Chambre l'an dernier.*

“frequently asked questions”. De Nederlandse tekst is gewoon onbegrijpelijk. Ik wil een zin voorlezen, met mijn excuses voor de tolken, die dit niet zullen kunnen tolken.

Het is een passage over klinische proeven : “Aan het UMC Sint-Pieter van de klinische proeven die op vrijwillige kandidaat-patiënten een beroep doen en vinden dit in het merendeel van de gebieden van de geneeskunde plaats.” Nog een tweede zin als toemaatje: “De meerderheid van de studies die het plaatselijk comité van ethiek voor goedkeuring worden voorgesteld, doet verzoek voor deze studies aan patiënten die aan een nauwkeurige ziektenleer lijden.” Ik wil nog wel wat van die zinnen voorlezen, maar dat zou ons te ver leiden.

Een tweede problematiek die ik hier wou aankaarten, betreft de MUG-diensten. Nu weet ik dat de organisatie van de dringende medische hulpverlening een federale materie is, maar toch is het belangrijk om ook in deze vergadering aandacht te hebben voor een aantal mistoestanden. Ik vernam eens te meer dat een MUG-dienst met uitsluitend Franstalig personeel aan boord uitrukte voor een noodoproep in Vlaams-Brabant en dit keer met ernstige gevolgen.

Op 8 augustus 2004 kreeg namelijk een 52-jarige dame in Dilbeek een hartstilstand. De 100-centrale werd gebeld. Blijkbaar komen alle oproepen vanuit Vlaams-Brabant in Leuven terecht. Het gebeurt dan soms dat Leuven een Brussels ziekenhuis oproept om een ziekenwagen of een MUG te sturen. Dat was ook nu het geval.

Na meer dan veertig minuten kwam de MUG van het Erasmusziekenhuis aan. Drie urgentieartsen bekommerden zich om de dame in kwestie. Na een twintigtal minuten kwam een van de urgentieartsen naar de echtgenote van de dame en verklaarde doodleuk : “Elle est morte et c’est parce qu’elle est néerlandophone qu’elle devait crever.”

Het is onbegrijpelijk en ook onaanvaardbaar dat een arts, die in eerste instantie hulp moet verlenen en die ook de eed van Hippocrates heeft afgelegd, dergelijke woorden uitsprekt. Is het dan ook niet absoluut noodzakelijk dat Brusselse MUG-

*Que compte faire le Collège réuni pour que de telles situations soient impossibles à l’avenir, même si cela ne dépend pas directement de ses compétences ?*

diensten, die ook in Vlaams-Brabant opereren, personeel aan boord hebben met een minimale kennis van de Nederlandse taal. Overigens heeft minister Demotte vorig jaar in de Kamer ook in die zin geantwoord, namelijk dat de MUG-diensten de taalwetten moeten naleven en dat het personeel de taal van de streek moet kennen.

Wat wil het Verenigd College doen om dergelijke toestanden in de toekomst onmogelijk te maken? Ik weet dat u van goede wil bent en dat het niet meteen uw bevoegdheid is, maar ik meen dat u dit toch ook kan aankaarten.

**Mevrouw de voorzitter.**- De heer Lootens-Stael heeft het woord.

**De heer Dominiek Lootens-Stael.**- Ik deel de bekommernis die achter de interpellatie van mevrouw Quix schuilgaat. Ik heb echter problemen met de manier waarop zij haar interpellatie ontwikkelt, omdat deze nogal wat tegenstrijdigheden bevat. Zij zegt dat het taalhoffelijkheidsakkoord moet worden nageleefd, maar zij zegt ook dat de taalwetgeving moet worden nageleefd. Het is het een of het ander. De taalhoffelijkheidsakkoorden zijn in strijd met de taalwetgeving.

Zij zegt voorts dat de taalkennis vóór de aanwerving moet worden bewezen. Dat is inderdaad in overeenstemming met de taalwetgeving. De taalhoffelijkheidsakkoorden laten uitzonderingen toe opdat dat niet zou gebeuren. Wij zijn dan ook van oordeel dat de taalwetgeving onverkort moet worden nageleefd.

Er is vandaag overigens nog meer onzin uitgekraamd. Mevrouw Mouzon heeft het argument van de continuïteit van de dienst ontwikkeld als een soort juridisch begrip dat het mogelijk maakt te allen tijde de taalwetgeving terzijde te schuiven en te overtreden. Dat is onaanvaardbaar. Het omgekeerde is waar. De taalwetgeving is een wetgeving van openbare orde die te allen prijze moet worden toegepast.

De continuïteit van de dienst kan geen excuus zijn om die wetgeving niet toe te passen. Tal van

**Mme la présidente.**- La parole est à M. Lootens-Stael.

**M. Dominiek Lootens-Stael (en néerlandais).**- *Je partage les inquiétudes que reflète l'interpellation de Mme Quix. Son interpellation contient des contradictions : elle prétend à la fois que les accords de courtoisie linguistique et que la législation linguistique doivent être appliqués. C'est soit l'un soit l'autre. Les accords de courtoisie linguistique tolèrent les exceptions, contrairement à la législation linguistique. Nous sommes d'avis que cette dernière doit être intégralement appliquée.*

*D'autres inepties ont été débitées. Mme Mouzon a développé la continuité du service comme argument juridique pour enfreindre la législation linguistique. C'est inacceptable. Une législation publique doit être appliquée.*

*La continuité des services n'est pas une excuse pour ne pas appliquer cette législation, comme le confirment les avis des chambres réunies de la Commission permanente de contrôle linguistique (CPCL) et la jurisprudence du Conseil d'Etat. Je suis étonné d'entendre de telles inepties juridiques de la part de Mme Mouzon.*

*Appliquer la législation linguistique est une manière de respecter l'autre communauté linguistique de la capitale.*

*Il y a des hôpitaux qui ne sont pas soumis à la législation linguistique, comme l'AZ-VUB, et qui*

adviezen van de verenigde kamers van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) en de rechtspraak van de Raad van State bevestigen dit. Het verbaast mij dat mevrouw Mouzon, die zich erop beroept een vooraanstaand jurist te zijn, hier juridische onzin komt verkopen die niet alleen door adviezen van de VCT maar ook en vooral door de rechtspraak van de Raad van State wordt tegengesproken.

De toepassing van de taalwetgeving is een vorm van respect voor de andere taalgemeenschap in de hoofdstad.

Ik stel vast dat er ziekenhuizen zijn die niet onderworpen zijn aan de taalwetgeving, maar er toch in slagen om niet alleen tweetalige, maar zelfs meertalige dienstverlening ten aanzien van de patiënten, van de “klanten” aan te bieden. Ik geef als voorbeeld het AZ-VUB, dat niet onderworpen is aan de taalwetgeving en waar men wel de patiënten in het Nederlands, maar ook in het Frans, zo nodig in het Engels of het Duits, kan te woord staan.

Men moet ook niet het excuus inroepen dat er onvoldoende personeel is. Als het AZ-VUB erin slaagt om voldoende meertalig personeel te vinden, waarom zouden de openbare ziekenhuizen daar niet in slagen? Ik denk dus dat we te maken hebben met een kwestie van goede wil om inderdaad die wet toe te passen en om respect te betonen ten aanzien van de andere gemeenschap.

Ik herhaal mijn vraag die ik naar aanleiding van de vorige interpellatie heb gesteld, maar waarop ik helaas geen antwoord heb gekregen. Ik zou graag weten wanneer wij als raadsleden een eerste evaluatie mogen verwachten van de aanwervingen die zijn gebeurd na het verspreiden van de circulaire. Hoeveel aanwervingen zijn er gebeurd, hoeveel schorsingen zijn er geweest en hoeveel illegale, onwettige en geschorste aanwervingen zijn er door het Verenigd College sinds de circulaire vernietigd?

Ik denk dat wij het recht hebben om een zicht te krijgen op de stand van zaken. Wij kijken ook uit naar een jaarrapport van de vice-gouverneur en

*dispensent néanmoins des services dans plus de deux langues.*

*Nous ne devons pas invoquer l'excuse de la pénurie de personnel. Si l'AZ-VUB parvient à trouver suffisamment de personnel polyglotte, pourquoi les hôpitaux publics n'y parviendraient-ils pas ?*

*Quand disposerons-nous d'une première évaluation des engagements qui ont suivi la diffusion de la circulaire ? Combien d'engagements y a-t-il eu, combien sont illégaux ou non motivés et combien y a-t-il eu de suspensions ?*

*Quand disposerons-nous du rapport annuel du vice-gouverneur ?*



zouden graag weten wanneer wij dat mogen verwachten.

**Mevrouw de voorzitter.**- De heer Serge de Patoul heeft het woord.

**De heer Serge de Patoul** *(in het Frans)*.- *Er is al een tekort aan personeel in de ziekenhuizen. Het College moet er in de eerste plaats over waken dat de dienstverlening niet in het gedrang komt.*

*De sp.a wil dat aan de vereisten van de taalwetgeving wordt voldaan vóór een aanwerving gebeurt. Dat zal ertoe leiden dat bepaalde diensten niet meer werken, en dat is totaal onverantwoord.*

*Een tweede belangrijk element is...*

**De heer Pascal Smet, lid van het Verenigd College** *(in het Frans)*.- *...Nederlands leren, uiteraard.*

*Mevrouw Quix is geen lid van de sp.a maar van kartelpartner Spirit. Dat wist u misschien niet. Als u Nederlands had geleerd, zou u beter hebben begrepen wat ze zegt. U heeft het nu over zaken die zij niet heeft gezegd.*

**Mevrouw de voorzitter.**- Mijnheer Smet, de heer de Patoul heeft het woord. U kunt straks antwoorden. U hoort dat ik tweetalig ben. Er zijn Franstaligen die tweetalig zijn.

**De heer Serge de Patoul** *(in het Frans)*.- *Ik ben een echte Brusselaar, en al langer dan u.*

**Mme la présidente.**- La parole est à M. Serge de Patoul.

**M. Serge de Patoul.**- Je serai peut-être redondant par rapport à un aspect de l'intervention de Mme Mouzon. Il y a des pénuries de personnel dans le secteur hospitalier. La première chose à laquelle le Collège doit veiller, c'est que les hôpitaux puissent fonctionner, que l'on n'arrive pas à des situations où le manque de personnel fasse que le service ne puisse plus être rendu.

La volonté du sp.a est que l'on satisfasse aux connaissances linguistiques préalablement à l'embauche. Cette exigence signifiera que certains services ne fonctionneront plus, ce qui est tout à fait irresponsable. Les annonces mises dans la presse sont acceptables parce qu'il faut d'abord que les services puissent être rendus. C'est la première préoccupation.

Le deuxième élément que je voudrais mettre en avant...

**M. Pascal Smet, membre du Collège réuni.**- C'est l'apprentissage du néerlandais, évidemment. Mme Quix n'est pas membre du sp.a, mais de spirit. Cela ne nous pose aucun problème parce que nous formons un quartel, mais cela vous échappe peut-être. Si vous aviez appris le néerlandais, vous auriez mieux compris ce qu'elle a dit. Mais vous êtes en train de dire des choses qu'elle n'a pas dites.

**Mme la présidente** *(en néerlandais)*.- *La parole est à M. de Patoul. M. Smet, il existe des francophones bilingues et j'en fais partie.*

**M. Serge de Patoul.**- Je suis un vrai Bruxellois et je le suis en tout cas depuis plus longtemps que vous.

**De heer Pascal Smet, lid van het Verenigd College (in het Frans).**- *Spreekt u Nederlands?*

**De heer Serge de Patoul (in het Frans).**- *Dat is een belachelijke discussie!*

**De heer Pascal Smet (in het Frans).**- *Spreekt u Nederlands, ja of neen?*

**Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon (in het Frans).**- *Dat doet nu niet ter zake.*

**De heer Serge de Patoul (in het Frans).**- *De ziekenhuizen moeten de mensen in zoveel mogelijk talen kunnen ontvangen. Het is vanzelfsprekend dat het Verenigd College dit nastreeft.*

*Er moet echter altijd over gewaakt worden dat de diensten kunnen blijven functioneren. Dat is van essentieel belang.*

**Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon (in het Frans).**- *De enige bedoeling van uw interpellatie is om de zaken verkeerd voor te stellen, alsof de Nederlandstalige ministers zich halsstarrig zouden vastklampen aan de taalwetten, terwijl ze er net als de Franstalige ministers voor willen zorgen dat de diensten goed werken.*

**De heer Serge de Patoul (in het Frans).**- *Ik zie het verband niet tussen uw opmerking en mijn interpellatie.*

**M. Pascal Smet, membre du Collège réuni.**- *Vous parlez le néerlandais ?*

**M. Serge de Patoul.**- *C'est un débat ridicule !*

**M. Pascal Smet, membre du Collège réuni.**- *Ce n'est pas ridicule ! Parlez-vous néerlandais, oui ou non ?*

**Mme Anne-Sylvie Mouzon.**- *M. le membre du Collège réuni, même si M. Serge de Patoul parlait le néerlandais, il ferait un procès d'intention de toute façon. Cela ne change donc rien.*

**M. Serge de Patoul.**- *La deuxième chose qui me paraît importante est que, dans un secteur qui touche les personnes, en particulier dans celui de la santé, il faut tendre à avoir la possibilité d'accueillir les personnes dans un maximum de langues différentes. Cela me semble être une évidence et le Collège réuni doit poursuivre cet objectif. Tout le monde sera d'accord sur ce point.*

*Dans la poursuite de cet objectif, des stratégies doivent être mises en oeuvre, et l'on vous suivra. Cependant, attention : il faut toutefois veiller à avoir des exigences ad hoc pour faire fonctionner les services. Cela me paraît essentiel.*

**Mme Anne-Sylvie Mouzon.**- *Quel est le thème de la circulaire adoptée par tous les ministres, y compris néerlandophones ? Votre interpellation d'aujourd'hui ne sert qu'à une chose : faire des procès d'intention et attribuer aux ministres néerlandophones une volonté fautive, à savoir de s'attacher de manière fétichiste et idiote aux lois linguistiques, alors qu'ils ont eu à coeur, comme les ministres francophones, de faire en sorte que les services fonctionnent.*

**M. Serge de Patoul.**- *Je ne vois pas le lien entre votre remarque et mon intervention.*

**Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon** (*in het Frans*).- *Zowel de Nederlandstalige als de Franstalige ministers willen ervoor zorgen dat iedereen correct kan worden ontvangen door openbare diensten.*

**De heer Serge de Patoul** (*in het Frans*).- *U verdraait mijn woorden.*

**De heer Pascal Smet, lid van het Verenigd College** (*in het Frans*).- *Mevrouw Mouzon heeft gelijk.*

*(verder in het Nederlands)*

In antwoord op de interpellatie van mevrouw Quix wil ik zowel ingaan op de concrete problematiek als op het structurele gegeven, met name het administratieve toezicht op de Iris-koepelvereniging en de lokale ziekenhuisverenigingen. Wat de MUG-dienst betreft, kan ik de gegevens die u aanhaalt niet natrekken. De dispatching van de Brusselse MUG-diensten (Sint-Pieter, Militair Ziekenhuis, Sint-Elisabeth, UCL-Sint-Lucas, ULB-Erasmus, VUB-Jette, enz.) gebeurt door de 100-centrale. Misschien kunt u mijn collega de heer Cerexhe daar eens over ondervragen?

Indien de dokter inderdaad de woorden die u aanhaalt, heeft uitgesproken - wat mij enorm verbaast - dan raad ik de familie aan klacht in te dienen tegen hem. Zoiets kan natuurlijk niet en dat heeft niets te maken met de toepassing van de taalwetgeving, maar gewoon met elementaire onbeschoftheid. Maar dat is een andere procedure.

De interne oproepen voor een hoofdverloskundige in de verlosafdeling en voor een verpleegkundige-diensthoofd in het UMC Sint-Pieter hebben betrekking op promotiegraden, waarvoor de instelling dus enkel via interne oproepen en niet via nieuwe aanwervingen kan werken. De taalwetgeving bepaalt inderdaad dat de kandidaten aan de taalvereisten moeten voldoen voor de

**Mme Anne-Sylvie Mouzon**.- Les ministres néerlandophones ont fait aussi attention que les ministres francophones à ce que tout le monde puisse être accueilli correctement et avec respect dans tous les services publics.

**M. Serge de Patoul**.- Vous êtes en train de travestir mes propos et vous parlez d'une autre intervention. Je vous laisse raconter vos histoires...

**M. Pascal Smet, membre du Collège réuni**.- Mme Anne-Sylvie Mouzon a tout à fait raison.

*(poursuivant en néerlandais)*

*En réponse à l'interpellation de Mme Quix, j'aborderai la problématique concrète ainsi que la tutelle administrative de la faïtière Iris et des associations locales d'hôpitaux. En ce qui concerne le SMUR, je ne peux vérifier les données que vous avancez. Peut-être mon collègue Cerexhe pourra-t-il vous répondre ?*

*Si le médecin a effectivement tenu les propos que vous citez, je conseille à la famille de déposer plainte contre lui.*

*Quant aux offres internes, le CHU Saint-Pierre ne peut y répondre par de nouveaux recrutements, mais par des promotions. Il est vrai que la législation linguistique stipule que les candidats doivent satisfaire aux exigences en la matière avant leur entrée en fonction. Dès lors, la priorité est toujours donnée aux candidats en règle.*

*Pour les candidatures statutaires, le problème ne se pose pas puisque ces exigences interviennent dès le recrutement. Quant aux fonctions contractuelles, les personnes en règle sont toujours prioritaires. Si, dans le cadre d'une offre interne, aucun candidat ne dispose du brevet linguistique, une autre personne est engagée provisoirement dans l'attente de sa régularisation.*

*La législation linguistique fédérale n'impose pas*

indiensttreding. Bij de invulling van deze betrekkingen krijgen personen die aan de taalvereisten voldoen, steeds voorrang.

Voor statutaire kandidaturen is er nooit een probleem, aangezien deze vereisten reeds spelen op het niveau van de aanwerving. Voor contractuele aanwervingen, krijgen ook bij bevorderingen personen die in orde zijn met de taalwetgeving steeds voorrang. Indien er bij de interne oproep echter geen kandidaten zijn met het taalbrevet, wordt een andere kandidaat tijdelijk aangesteld in afwachting dat deze slaagt in de taalproeven.

De federale taalwetgeving legt geen expliciete verplichting op aan de openbare ziekenhuisverenigingen om personeelsdossiers over te maken aan de vice-gouverneur. Wel is de taalwetgeving duidelijk over de verplichte toepassing ervan in de Iris-koepel en in de ziekenhuisverenigingen.

Het Verenigd College vraagt in de omzendbrief om bij elke aanwerving of verlenging van overeenkomst in de beslissing expliciet te vermelden of de BGDA werd geraadpleegd en of het aangeworven personeelslid voldaan heeft aan het taalexamen dat overeenstemt met de functie. Indien dit niet het geval is, moet het ziekenhuis motiveren waarom de aanwerving noodzakelijk is voor de goede werking en de continuïteit van de dienstverlening.

Ik bestudeer met de administratie van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie de mogelijkheid om het algemeen toezicht op de ziekenhuisverenigingen door het Verenigd College te organiseren op basis van artikel 135 septis van de organieke OCMW-wet. Tot nu toe oefende het Verenigd College dit algemeen toezicht, dat slaat op de wettelijkheid, nog niet uit. In de toekomst willen we dat dus wel doen.

**Mevrouw de voorzitter.**- Mevrouw Marie-Paule Quix heeft het woord.

**Mevrouw Marie-Paule Quix.**- In het geval van

*explicitement aux associations d'hôpitaux publics de transmettre les dossiers du personnel au vice-gouverneur. Cependant, elle est sans équivoque quant à son application obligatoire au sein de la faïtière Iris et des associations d'hôpitaux.*

*Dans la circulaire, le Collège réuni demande de mentionner explicitement, lors de chaque recrutement ou prolongation de contrat, s'il a été fait appel à l'ORBEM et si le membre du personnel engagé a satisfait à l'examen linguistique inhérent à sa fonction. Si tel n'est pas le cas, l'hôpital doit motiver sa décision en vue du bon fonctionnement et de la continuité du service.*

*J'étudie actuellement la possibilité, avec la Commission communautaire commune, d'organiser la tutelle générale des associations d'hôpitaux par le Collège réuni.*

**Mme la présidente.**- La parole est à Mme Marie-Paule Quix.

**Mme Marie-Paule Quix (en néerlandais).**- Dans

interne vacatures gaat het natuurlijk om promoties. Dat betekent dat de personeelsleden in kwestie al een hele tijd in dienst zijn en tijdens die periode geen taalbrevet hebben gehaald.

Zij zijn dus toch al lange tijd als eentalige in functie en ze zouden volgens mij niet in aanmerking mogen komen voor een promotie als ze niet over een taalbrevet beschikken.

Ten tweede wil ik opmerken dat mijn uitspraken hier volledig uit hun context zijn gehaald. De heer Lootens spreekt systematisch over het taalhoffelijkheidssakkoord. Het gaat hier over een taalakkoord. In de omzendbrieven staat dat de taalwetgeving moet worden nageleefd, maar dat er uitzonderlijke situaties zijn.

De heer Lootens zegt dat de taalwet van openbare orde is - dat is juist - en dat ze ten allen prijze moet worden toegepast. Over dat laatste verschillen we van mening. In een ideale wereld zouden we de taalwet inderdaad ten allen prijze toepassen, maar zoals zo vaak gebeurt, praat u met weinig kennis van zaken over de situatie. Mevrouw Mouzon heeft gelijk: op die manier zou de dienstverlening soms in het gedrang komen.

**De heer Dominiek Lootens-Stael.**- U pleit voor het overtreden van de taalwet ?

**Mevrouw Marie-Paule Quix.**- Neen, ik pleit voor het toepassen van de taalwetgeving. Ik wil niet op mijn geweten hebben dat mensen in bejaardentehuizen niet verzorgd kunnen worden of om vijf uur naar bed moeten omdat er geen personeel is.

**De heer Dominiek Lootens-Stael.**- U volgt de logica van het FDF.

**Mevrouw Marie-Paule Quix.**- Helemaal niet!

**De heer Pascal Smet, lid van het Verenigd College.**- Wilt u misschien ziekenhuizen sluiten, meneer Lootens?

*le cas d'offres d'emploi internes, il s'agit de promotions. Les membres du personnel en question sont déjà en service depuis un certain temps comme unilingues et n'ont pas obtenu de certificat de connaissance linguistique pendant cette période. Ils ne devraient pas entrer en ligne de compte pour une promotion s'ils ne disposent pas de ce certificat.*

*M. Lootens parle systématiquement de l'accord de courtoisie linguistique, alors qu'il s'agit d'un accord linguistique. La circulaire stipule que la législation linguistique doit être respectée, à certaines exceptions près.*

*M. Lootens soutient que la législation linguistique doit être appliquée à tout prix. Il devrait en être ainsi dans un monde idéal, mais dans la réalité cela compromettrait les services.*

**M. Dominiek Lootens-Stael (en néerlandais).**- *Vous défendez la violation de la loi linguistique ?*

**Mme Marie-Paule Quix (en néerlandais).**- *Non, mais je ne veux pas avoir sur la conscience le fait que des personnes en maison de repos soient délaissées par manque de personnel.*

**M. Dominiek Lootens-Stael (en néerlandais).**- *Vous suivez la logique du FDF.*

**Mme Marie-Paule Quix (en néerlandais).**- *Pas du tout !*

**M. Pascal Smet, membre du Collège réuni (en néerlandais).**- *Vous voulez fermer les hôpitaux, M. Lootens ?*

**De heer Dominiek Lootens-Stael.**- Heeft het AZ-VUB een gebrek aan personeel ? Hoe komt het dat zij er wel in slagen om tweetalig personeel te vinden ?

**Mevrouw Marie-Paule Quix.**- Het AZ-VUB is een monocomunautair ziekenhuis dat afhangt van de Vlaamse gemeenschap. Er werkt Nederlandstalig personeel dat behoorlijk Frans kent. Zij hebben geen taalbrevet moeten halen omdat ze in een monocomunautair ziekenhuis werken. Ik weet dat u niet bekommerd bent om het lot van de zieken die vaak het minst bedeed zijn. De taalwetgeving moet gerespecteerd worden en ik denk dat die bezorgdheid duidelijk uit mijn interpellatie blijkt.

We zitten hier niet in een commissie van het Gewest, maar van de GGC. De verzorgende beroepen zijn vaak knelpuntberoepen, maar daar heeft u waarschijnlijk nog nooit van gehoord.

Ik vind het ook verbazingwekkend dat mensen die soms twaalf of vijftien jaar gestudeerd hebben, zelfs geen beetje Nederlands kunnen spreken.

Ik ken veel mensen op een E-niveau, van het onderhoudspersoneel van de Stad Brussel bijvoorbeeld, die wel Nederlands of Frans kunnen. Als zij dat kunnen, zie ik niet in waarom een specialist die zo lang heeft gestudeerd dat niet zou kunnen.

Misschien heeft dit voor een stuk ook met onwil te maken. Het gaat inderdaad om respect en wie mij kent weet dat ik heel veel belang hecht aan respect voor alle gemeenschappen in dit Gewest, maar ook respect ten aanzien van de patiënten. Ik denk dat het heel belangrijk is dat zij in hun eigen taal worden behandeld, omdat zij vaak in een afhankelijke positie zitten.

**Mevrouw de voorzitter.**- De heer Jan Béghin heeft het woord.

**De heer Jan Béghin.**- Ik vind het spijtig dat mevrouw Huytebroeck ondertussen vertrokken is. Zij heeft op een bepaald moment aan de

**M. Dominiek Lootens-Stael** (*en néerlandais*).- *L'AZ-VUB manque-t-il de personnel ? Comment parviennent-ils à trouver du personnel bilingue ?*

**Mme Marie-Paule Quix** (*en néerlandais*).- *L'AZ-VUB est un hôpital monocommunautaire qui dépend de la Communauté flamande. C'est pourquoi son personnel, néerlandophone, n'a pas dû obtenir un certificat de connaissance linguistique. Ils parlent néanmoins un français correct. La législation linguistique doit être respectée et cette préoccupation ressort clairement de mon interpellation.*

*Nous ne sommes pas ici dans une commission de la Région, mais de la Commission communautaire commune. Les métiers de la santé sont des fonctions critiques, ce que vous semblez ignorer. Je trouve surprenant que des personnes qui ont étudié pendant douze ou quinze ans ne soient pas capables de parler un peu le néerlandais.*

*Beaucoup de travailleurs de niveau E, comme le personnel d'entretien de la Ville de Bruxelles, par exemple, sont bilingues. Pourquoi un spécialiste qui peut se prévaloir de plusieurs années d'étude ne l'est-il pas ?*

*C'est une question de respect, une valeur à laquelle je suis très attachée tant sur le plan institutionnel de la Région que sur le plan des relations avec les patients, lesquels ont le droit d'être traités dans leur langue maternelle.*

**Mme la présidente.**- La parole est à M. Jan Béghin.

**M. Jan Béghin** (*en néerlandais*).- *Mme Huytebroeck a promis à la commission de réaliser un compte rendu des décisions prises par le*

commissie toegezegd om van de beslissingen die het Verenigd College heeft genomen in uitvoering van onze aanbevelingen inzake het armoederapport, verslag uit te brengen, zelfs al zijn dat beslissingen die genomen zijn door het vorige College.

Ze heeft dat uitdrukkelijk toegezegd, ze ging daar een rapport over maken en ze ging daarmee naar de commissie komen. Ik wil daar even aan herinneren en vragen dat de bevoegde ministers daar inderdaad werk van maken, zelfs al gaat het over beslissingen van vroegere ministers. Er moet een stand van zaken komen, tenminste van de resultaten die openbaar kunnen gemaakt worden.

**Mevrouw de voorzitter.**- Ik stel voor dat we dit schriftelijk aanvragen.

*– Het incident is gesloten.*

\_\_\_\_\_

*Collège réuni à la suite de nos recommandations concernant le rapport sur la pauvreté. Il faudrait que les ministres compétents s’y attellent, même si cela concerne des décisions d’anciens ministres. Nous devons disposer d’un état de la situation, à tout le moins des résultats qui peuvent être rendus publics.*

**Mme la présidente.**- Je propose que nous le demandions par écrit.

*– L’incident est clos.*

\_\_\_\_\_